

Zeitschrift:	Das Rote Kreuz : officielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes
Herausgeber:	Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz
Band:	48 (1940)
Heft:	49: Weihnachts-Ausgabe
Artikel:	Allerlei aus der Freizeitwerkstätte in einer Militärsanitätsanstalt
Autor:	M.B.
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-973133

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

et le triste sort de ce célèbre danseur. Si le grand public doit à ce livre des descriptions chorégraphiques inoubliables, cette nuit-là elles ont en outre sauvé la réputation d'une simple infirmière...

Vers le malin, quand le malade s'assoupit et que tout semble aller normalement, je m'installe sur mon fauteuil, voile davantage la lumière, tout en laissant une lueur sur ma figure. Droit en face du malade, ne le quittant pas des yeux, même fermés, je me permets des petits moments de répit sans jamais rompre le contact avec lui; le moindre mouvement, une respiration irrégulière me ramènent instinctivement à son chevet... Heureux le moment qui voit poindre le jour et amène la relève de service. Mais avec le jour ma lutte n'est pas finie, au contraire, elle recommence de plus belle dans un sens contraire: Retrouver le sommeil, tant combattu la nuit au milieu du bruit et de l'activité.

Voici un chapitre où je ne me sens encore pas assez compétente et je serais reconnaissante à mes compagnes qui voudraient bien parler de leurs expériences à ce sujet: Comment tourner le jour en nuit pour rattraper le sommeil perdu pendant les veilles? *Irma Hoffmann.*

Regina

Fosco giorno di fine ottobre. Turbinano nell'aria i primi fiocchi di neve. Le chiazze variopinte delle foglie autunnali nuotano nelle pozzianghere delle vie. Le venditrici del mercato tremano di freddo davanti alle loro ceste ricolme, nascondono le braccia sotto lo scialle di lana e pestano con forza or l'uno or l'altro piede per sgranchirsi. Le massai, quasi fossero incalzate dal vento, sbrigano di furia le loro compere. Grava su tutto un'imbronciatissimo malumore.

Soltanto in quell'angolo là, in fondo al mercato, dove l'asfalto bagnato rispecchia la magnificenza del castagno, come fosse un caldo riflesso di sole, una radiosa voce di donna vanta la bontà dei frutti autunnali.

«Regina!... Sei tu? proprio tu?...»

Ci stringiamo calorosamente la mano. Gli occhi si riempiono di memore letizia. «Come mai sei, sul mercato a vendere? tu?» — «Ti dirò poi. Alle dieci la contadina verrà a sostituirmi: aspettami in quella pasticceria dirimpetto.»

Mi sembra che su nel cielo bigio il sole abbia squarcialo le nuvole e innondi di un fio di luce e calore il mio cuore... Regina... Affiora il passato. Anni lontani... anni di scuola. Ragazzine di dodici anni, un po' trasognate, senza attitudini né talenti speciali. Poi viene lei, Regina... I suoi genitori risiedono all'estero, ma vogliono che la loro figliuola sia educata in patria. Regina infonde in noi un senso nuovo di strabocante amor di patria. Tutto il suo essere ne è impregnato.

Come sa animare le lezioni di storia... Accanto a lei la geografia si tramuta in una visione incantata, sfocia nelle praterie montane tempestate di fiori, sale verso la gloria dei verdi laghi alpini, si ammanta del candore immacolato delle nevi eterne. La sua fine sensibilità palpita nelle lezioni di lingua, trema nelle poesie patriottiche che declama con tanto ardore. Sembra che voglia spargere a piene mani i suoi doni sopra di noi, per poi trasformarli in esigenze imperiose, appassionate. Esser pronte... servire... aiutare... esser buone... dare il meglio di sé...

Regina ci trascina tutte nel suo solco entusiasta.

E cosa fa oggi, in questa gelida mattinata di fine ottobre, ritta dietro un cesto di legumi?

La pasticceria è calda ed accogliente. Le mani di Regina abbracciano la rotonda sagoma del bricco da tè. Scusa, ma le mie dita non si sono ancora abituato al freddo di fuori. Sono intirizzite... Una debolezza che debbo ancor vincere...

Lo stesso viso serio, affilato di allora, cogli improvvisi sprazzi di luce... «Racconta, Regina!...»

«Come sai, alla fine degli studi, tornai all'estero dai miei. I viaggi, le piccole cose della vita quotidiana, hanno colmato quegli anni, Poi scoppia la guerra. La Svizzera mobilizza. Io le appartengo. Non esito. Parto. Voglio curare i malati. Voglio servire, aiutare. La Croce Rossa chiama. Tutti i tempestosi impeti dell'adolescenza mi travolgeranno, mi spingono a girare da un'ufficio all'altro... Ma capisco tosto che anche il più caldo amor di patria non basta: E mi iscrivo ad un corso di samaritane. Poi ad uno di infermiere. Finalmente mi assegnano al distaccamento sanitario di un'ospedale militare. Ho già servito due volte.»

«E come mai... oggi?»

«Nei primi tempi del mio congedo ero ospite di una mia parente. Non ho mai gustato tanto il tepore affettuoso e confortante di una casa ben tenuta. Ma avevo forse il diritto di goderne indefinitamente? Un giorno di marzo traversavo la piazza del mercato. Una giovane contadina offriva timidamente la sua merce, gli ultimi legumi invernali. Mi sembrò debole e stanca, colle ciglia arrossate di lagrime recenti. Mi

accostai lieve, lieve, alla sua pena segreta. E seppi. Il marito e il servo in servizio militare. A casa un esile bimbo, in mano ad una servetta inesperta. I campi non ancora arati. E lavori urgenti da per tutto, in casa, nei campi. Troppi compiti, troppe bisogne per una debole donna... Scappo a casa, prendo qualche abito e via, verso la campagna colla mia contadina. Le sonagliere dei cavallini tintinnano allegramente. Sono giovane e forte. E ben presto riesco a sostituire il servo assente. Spesso vengo a fare il mercato per la mia donnetta. Tu sapessi che gioia osservare il primo germoglio verde che spunta sulla zolla di terra bruna. Piantine delicate che diventano robuste. I frutti si formano, crescono, diventano grazia, benedizione... Hai già tenuto fra le mani, tu, della terra, terra calda, fremente di vita? Giornate ricche di grazia, nelle quali le mie forze esuberanti poterono espandersi, in cui, potei dare e ricevere nello stesso tempo, copiosamente. Ora il contadino è stato congedato assieme al suo servo. Il piccolo ha tentato ieri i primi passi. Abbiamo cavato le patate. Il mio congedo volge alla fine. Così il mio compito agricolo è compiuto. Mi rallegro di poter tornare al servizio militare sanitario.»

Riaccompagno Regina al suo angolo del mercato.

«Hai venduto bene?» dice scherzosa alla giovane contadina.

«Non come te, Regina, non ho la tua forza, la tua voce persuasiva.»

Le due donne si curvano assieme a scrutare il contenuto delle ceste. Non so, ma mi pare che si diano del tu...

Marguerite Reinhard (Traduttrice Gina Borella)

Allerlei aus der Freizeitwerkstatt in einer Militärsanitätsanstalt

Als mir die Leitung einer Freizeitwerkstatt in unserer MSA angefragt wurde, stellte ich mir einen hellen, grossen Eckraum vor, mit Platz und Möglichkeiten für alle Arten von Handfertigkeits- und Bastelarbeiten. Aber wir sind ganz bescheiden: Im Souterrain eines Schulhauses befinden sich die Gewerbeschulräume, die längst in Laboratorium, Massagezimmer, Lingerie usw. umgewandelt wurden. Nur das Hobelbankzimmer erfüllt noch seinen ursprünglichen Zweck: zwei Hilfsdienstschreiner arbeiten dort Tag für Tag für den Bedarf unseres Spitals. Hptm. W. erreichte es, dass dieser Raum auch als Freizeitwerkstatt dienen konnte.

Unser Spital beherbergt eine grosse Abteilung für Rheumatiker, eine kleinere für psychisch Kranke und Grenzfälle, und neuerdings sind wir auch allgemeine Aufnahmestation geworden. Die Patienten kommen freiwillig in die Werkstätte; hie und da ist auch eineverständnisvolle Krankenschwester die treibende Kraft.

Unsere Werkstättenbesucher bilden eine lustig bis interessant zusammengewürfelte Gesellschaft: Wie in der LA kommt es mir manchmal vor, alle Gegenden und Dialekte sind vertreten, französisch und italienisch wird gesprochen und gesungen; alle vertragen sich glänzend miteinander. Hie und da wird etwas heftig politisiert; aber im grossen ganzen herrscht eine richtige «Wohnstubenatmosphäre». Man vergisst dabei in fast leichtsinniger Weise, dass Krieg herrscht, dass man krank ist, dass man im Spital allerlei kleinliche Reibereien hat u. dgl. Allerdings, Heimwehgedanken tauchen auf, aber erträglicher Art, während dem Arbeiten gibt oft ein Wort das andere, die Männer erzählen von ihrer Heimat, vom Gewerbe, von Frau und Kind, zeigen Photographien, und beraten unter sich oder mit mir, was sie für die einzelnen Familienmitglieder Nützliches und Nettes herstellen könnten. Dabei muss natürlich die Geschicklichkeit des einzelnen berücksichtigt werden, d. h. dessen Tätigkeit im Zivilleben. Vorzugweise sind es Handwerker, die den Weg in unsere Schnitzstube finden, aber auch Landwirte, die zum mindesten mit Holz und Werkzeug umzugehen wissen, und die sichtlich glücklich sind, wieder einmal derartiges Material in die Hände nehmen zu können. Mit frohem Stolz zeigen und helfen sie ihren Kameraden, seien es Fabrikarbeiter, Hoteliers, Lehrer, Kaufleute, und lustige Neckereien gehen dabei hin und her.

Ja, was fabrizieren wir denn eigentlich? Sozusagen alles, was sich aus Holz mit Säge und Schnitzwerkzeugen herstellen lässt. Aber irgendein Gegenstand ist immer «grosses Mode», dagegen ist nichts zu machen. Eine fertige Brotschale wird z. B. in die Abteilung hinaufgenommen, dort gebührend bewundert; in ein paar Stunden kommen

Ihre selbstgestrickten **Soldatenfinken**
montieren Sie mit meinen

Annähsohlen

B e s t e r S c h u t z g e g e n K ä l t e

L. DILGER, Schauplatzgasse 5, BERN

Abteilung für kunstgewerbliche Lederarbeiten

zwei, drei Männer aus demselben Saal, wollen die gleiche Schale, mit dem gleichen Rand und demselben Farbton zustande bringen. Daneben gibt es aber auch extreme Fälle von «Individualisten», die sich Unmögliches vornehmen, und zu keinem Entschluss und Ergebnis kommen (oft aus Unkenntnis und Mangel an Verständnis, die sie sich selbst nicht eingestehen wollen). Dass bei der Arbeit auch ganz unmerklich der Geschmack etwas korrigiert und beeinflusst wird, versteht sich von selbst. Unsere Arbeit ist aber ziemlich vielseitig: alle Arten und Größen von Brot- und Obstschalen, Kellen, Kerzenleuchtern, Orentassen, Salatbestecke, Spieltierli. Sehr in Schwung sind momentan Zoccoli für Herren, Damen und Kinder, nach Original-Tessinermuster. In den Gängen und im Hof hört man nun hie und da jenes heitere, fröhliche Geklapper, seit unser Kommandant das Zoccolitragen als «sehr hygienisch» (im Gegensatz zu staubigen, ausgetretenen Pantoffeln) gestaltet hat.

Aus pädagogischen Gründen bezahlen die Leute den Selbstkostenpreis für das Material; unsere Werkstätte erhält sich also selbst, hat nur zu Beginn einen erstmaligen Kredit aus der Fürsorgekasse erhalten. Die meisten sind hoch erstaunt und erfreut, was alles aus einem billigen, unscheinbaren Stücklein Holz herauszuholen ist. Es wird ausnahmslos sehr schön und exakt gearbeitet, und gar nicht etwa gepfuscht. Die Kritik unter den Leuten selbst ist da beste Lehrmeisterin. Die Sorgfalt, mit der sie oft ihre Kunststücke ausarbeiten, hat manchmal fast etwas Rührendes; die Freude am schöpferischen Gestalten lässt sich von den zufriedenen und entspannten Gesichtern ablesen. Die Arbeitsfreude ist ja das wesentliche; gesprochen wird darüber wenig, das liegt auch nicht in der Art der Männer, kommt aber oft zum Ausdruck, wenn sich einer endgültig verabschiedet oder hinterher ein Brieflein schreibt oder gar ein Päckli schickt; (denn ein bisschen Knuspern und Schlecken gehört auch zur «Wohnstube», zumal nicht geraucht werden darf).

Den Ausdruck «Arbeitstherapie» wende ich absichtlich selten an. Außerdem interessieren sich unsere Aerzte, mit wenigen Ausnahmen (Spezialärzte aus Heilstätten), sehr wenig für dieses Gebiet, wahrscheinlich auch infolge grosser Überlastung. Aber aus eigener Beobachtung und aus Gesprächen mit Pflegerinnen weiss ich, wie oft dies handwerkliche Arbeiten frappant gewirkt hat.

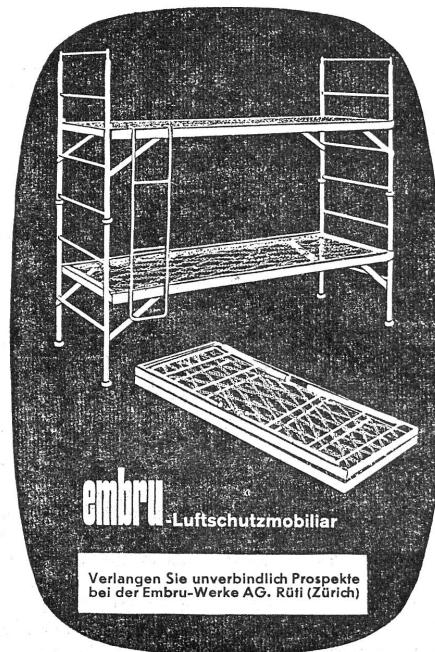
Ich selbst vergesse oft ganz, dass ich eigentlich mit kranken oder doch mindestens rekonvaleszenten Leuten zu tun habe, und werde mir dessen erst wieder bewusst, wenn einer der Männer plötzlich etwas erschöpft innehält oder sich mit schmerzverzogenem Gesicht an seine Rheuma-Stelle greift. Es kommt auch vor, dass ein Patient seine begonnene Arbeit wieder liegen lassen muss, für Tage und Wochen, weil man eine neue Therapie mit ihm begonnen hat, die ihn wieder ganz ans Bett fesselt. In solchen Fällen gehe ich dann manchmal in die Abteilungen; im übrigen habe ich keinerlei Aufgaben oder Kompetenzen in den Sälen.

Merkwürdigerweise vernehme ich sehr wenig Persönliches von den Patienten. Krankengeschichten oder Akten kommen mir nie zu Gesicht, ich kann aber die Kartothek in der Kanzlei benutzen, die über Personalien Aufschluss gibt. Wenn das Gebrechen nicht augenscheinlich ist, weiss ich kaum, was den Einzelnen fehlt, außer es zeige sich, bei den Psychisch-angetroffenen, in ihrem besonders schwierigen oder empfindlichen Charakter. Im ganzen frage ich selten weder nach Krankheiten, noch nach sonstigen persönlichen Umständen, sondern warte ab, ob einer das Bedürfnis hat, davon zu erzählen. Bei den einen bin ich bald über alle möglichen Umstände orientiert, bei andern weiss ich kaum Namen, Beruf und Wohnort. Ich bin aber bemüht, mit allen in guter, gleichmässiger Beziehung zu stehen.

Nur gegen etwas muss ich manchmal kämpfen: es kommt immer wieder vor, dass gewisse bequeme Patienten, die zufällig ein grosses Portemonnaie besitzen, gern andere für sich arbeiten lassen möchten, und zwar natürlich gegen einen Schundpreis. Prinzip ist aber: Beschäftigung und nicht Handel, sonst schlage ich Heimatwerk- und Kunstgewerbepreise vor, wie sie auch in unserer Fremdenstadt üblich sind, das wirkt meistens sehr heilsam!

Dadurch, dass die Werkstätte auch unserem Personal, dem weiblichen und männlichen, zur Verfügung steht, zur nützlichen Verbringung der Freistunden, wird der Betrieb noch bunter. Mir sind schon oft die erstaunten Blicke von Besuchern, die zur Türe hereinguckten, aufgefallen; es muss allerdings originell aussehen, wenn Diakonissen, Pfadfinderinnen, hemdsärmelige Patienten und Hausordnungen, Laboranten und Samariterinnen so eifrig und einträglich an derselben Hobelbank arbeiten. Ich weiss aber auch, dass gerade dieses gemeinsame Werken viel zum guten Einvernehmen zwischen Patienten und Personal beiträgt. Und hauptsächlich das weibliche Personal geniesst jeweils resiile Achtung und Bewunderung für Fleiss, Ausdauer und Können.

Solange ein gewisser Stock von Patienten unsere Werkstätte besucht, mache ich keine grosse Propaganda: ein lustiges Plakat in der Eingangshalle, hie und da eine kleine Ausstellung anlässlich eines Vortrages, das genügt. Im übrigen blüht die Schnitzstube ganz im Stillen und Verborgenen, und gerade deshalb ist sie wahrscheinlich der gemütlichste Winkel unseres Spitals (so wage ich wenigstens zu

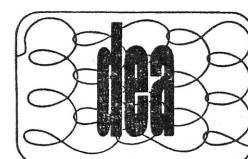


Die Embru-Werke A.-G. hat für die Luftschutzräume eine ganze Anzahl äusserst praktischer Möbel geschaffen, so z. B. die oben abgebildete zweistöckige und zusammenlegbare Bettstelle Nr. 5097 mit Matratze aus Spiralfederband, die auf kleinstem Raum aufbewahrt werden kann.

In ähnlicher Weise können auch ein Nachttisch mit drei Tablaren, einige Sessel und Liegestühle mit Segeltuchbespannung und ein sehr praktisches Tischmodell leicht, schnell und ohne jede Schwierigkeit zusammengelegt und transportiert werden.

Die Möbel sind, ihrem Zweck entsprechend, leicht, solid und dauerhaft konstruiert.

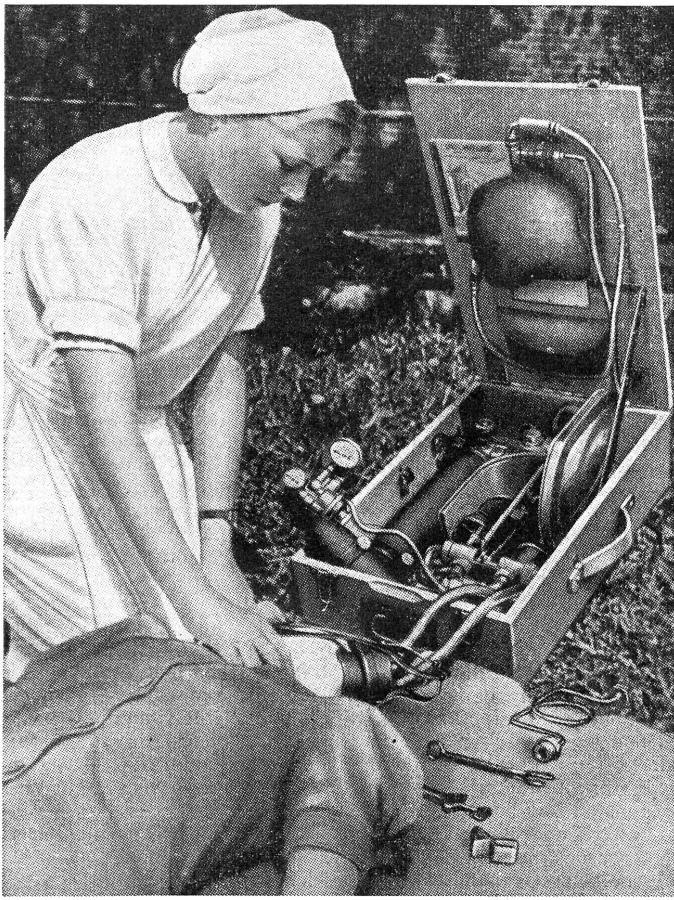
Als Auflage auf die Matratzen werden Schoner empfohlen und darüber die vielgepriesenen



-Obermatratzen mit der patentierten Feder-einlage aus ineinandergeflochtenen Stahl-federchen. Die DEA schmiegt sich den Körperformen an und ist dabei vollkommen geräuschlos.



Embru-Werke AG. Rüti (Zürich) Tel. 23311



Sauerstoff-Wiederbelebungsmaschine «Pulmotor». — «Pulmotor», appareil pour la respiration artificielle. (Dräger 5. 40. 10895.)

behaupten). Aber wenn irgendein «Hoher» zur Inspektion kommt, so avanciert die «Freizeitwerkstätte» plötzlich zu einem «Extra Schau- und Prunkstück»! —

Dass meine jetzige Aufgabe für mich als Fürsorgerin unendlich reichen Gewinn bringt, brauche ich wohl nicht besonders zu betonen. Ich möchte für den Moment, wo unsere Heimat alle Kräfte benötigt, an keinem anderen Posten stehen.

M. B.

Hygiène médico-sociale

Il naît actuellement dans notre vieille Europe, à côté des actions purement militaires, des problèmes très complexes qui sont la résultante des conflits eux-mêmes et dont le retentissement est à coup sûr aussi important. Nous entendons essentiellement des problèmes posés par la santé publique, sous son acception la plus vaste. Etant donné que dans ce domaine, le samaritain, l'infirmière, la garde-malade ont un rôle de premier plan à tenir, il nous semble opportun de relever les éléments essentiels des questions posées par les circonstances dont le moins qu'on puisse dire est qu'elles favorisent l'apparition des maladies infectieuses si toutes les précautions d'hygiène générale habituelles et d'hygiène alimentaire ne sont pas prises en temps opportun.

Je vois d'ici se récriter certains d'entre mes lecteurs estimant que l'hygiène en son sens strict (les soins de propreté tout simplement) est capitale et que l'asepsie doit régner en maîtresse absolue partout. L'alimentation ne serait pour eux que tout à fait secondaire et n'interviendrait pratiquement pas, même si l'on envisage le fameux chapitre des précarités latentes, dont l'effet le plus net et le plus perceptible est d'affaiblir l'organisme en le rendant vulnérable à toutes les atteintes morbides. Allons donc, prétendent ces fortes têtes, les natures les plus fortes et les plus résistantes sont souvent les premières atteintes par la maladie au cours d'épidémie ou d'infections, malgré leur bon appétit, leur robuste carrure, leur solide apparence. Or, cette solidité n'est souvent en effet qu'une apparence, car la véritable force organique dispose d'éléments de défense qui n'ont rien à voir avec des appréciations toutes subjectives et superficielles.

Les données d'un grand hygiéniste étranger.

Sir J. B. Orr qui s'est attaché en Grande-Bretagne à l'étude des enquêtes sociales en masse, destinées à l'état de nutrition des popula-

Basler Kantonalbank

Basel



Gegründet 1899

Dotationskapital Fr. 25,000,000.—

Reserven Fr. 36,450,000.—

empfiehlt sich zur Besorgung aller
Bankgeschäfte

Modische Pelze

Mäntel Paletôts
Jakets Capes

in vielen Pelzarten und Preislagen

Max Hanky, Zürich

Kürschnermeister - Bahnhofstrasse 51

Pelze sind Vertrauenssache!

Vergessen Sie daher nie: Pelze nur beim Fachmann kaufen